വിരൂപസൗന്ദര്യം

മുറേൽ ബാർബെറി

സ്വന്തം ധിഷണാലോകം രഹസ്യമാക്കി വയ്ക്കുന്ന ഫ്ലാറ്റ് സമുച്ചയത്തിന്റെ മേൽനോട്ടക്കാരിയായ 54 വയസ്സുകാരി റെനി. ആഡംബരജീവിതത്തിന്റെ നിരർത്ഥകത തിരിച്ചറിഞ്ഞ് പതിമൂന്നാം ജൻമദിനത്തിൽ ആത്മഹത്യ ചെയ്യാൻ തീരുമാനമെടുത്തിരിക്കുന്ന പലോമ. ഇവരുടെ ജീവിതത്തിലേക്ക് ആകസ്മികമായി ജപ്പാൻകാരനായ കകുറോ ഒസു കടന്നുവരുന്നു.
അതോടെ ഇരുവരുടെയും ജീവിതത്തിലെ നിഗൂഢതകൾ മറനീങ്ങിത്തുടങ്ങുന്നു. തുടർന്നുണ്ടാകുന്ന സംഭവങ്ങൾ അവരുടെ ജീവിതങ്ങളെ അപ്പാടെ മാറ്റിമറിക്കുന്നവയായിരുന്നു.

നാൽപ്പതിലധികം ഭാഷകളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട പ്രശസ്തമായ ഫ്രഞ്ച് നോവലിന്റെ തനിമചോരാത്ത വിവർത്തനം.

വിവർത്തനം: **കെ. ജീവൻ കുമാർ**

കവർ ഡിസൈൻ: **ബോണി ബാസ്റ്റിൻ**

ഡിസി ബുക്സ്

ISBN 978-81-264-5081-7

www.dcbooks.com

നോവൽ ₹ 225

വിരൂപസൗന്ദര്യം • മുറേൽ ബാർബെറി

dcb

രണ്ട് വർഷത്തിനുള്ളിൽ 20 ലക്ഷത്തിലധികം കോപ്പികൾ
വിറ്റഴിഞ്ഞ വിശ്രുത ഫ്രഞ്ച്നോവൽ

വിരൂപസൗന്ദര്യം

മുറേൽ ബാർബെറി

The Elegance of the Hedgehog

Muriel Barbery

T8M3 BAR/V
CASMTVK
1433

dcb

CASM College Library TVK
1 4 3 3
BAR/V
T8M3 BAR/V
CASMTVK
1 4 3 3
1433
College of Avian Sciences & Management
LIBRARY
KVASU Thiruvazhamkunnu
COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU
Acc. No. 1433 Call No.........................
This book should be returned on or before the date last given below.
16-03-2
22 JAN 2019

മുറേൽ ബാർബെറി

1969–ൽ മൊറൊക്കൊയിൽ ജനനം. ലൈസി ലക്കാനലിലും എക്കോളെ നോർമലെ സുപ്പീരിയർ ഡി ഫോൺറ്റെനെ സെന്റ് ക്ലൗഡിലുമായി വിദ്യാഭ്യാസം. 1993–ൽ ഫിലോസഫി അദ്ധ്യാപന യോഗ്യത നേടി. യൂണിവേഴ്സിറ്റി ഓഫ് ബർഗണ്ടിയിൽ ഫിലോസഫി അദ്ധ്യാപികയായി സേവനമനുഷ്ഠിച്ചു. *ലെ എലഗൻസ് ഡു ഹെറുസൺ* (ദി എലഗൻസ് ഓഫ് ദി ഹെജ്ഹോഗ്), *യൂനെ ഗൗർമാൻഡൈസ്* (ഗൗർമെറ്റ് റാപ്സഡി) എന്നീ നോവലുകൾ രചിച്ചിട്ടുണ്ട്.

LIBRARY

കെ. ജീവൻ കുമാർ

1967–ൽ മുണ്ടക്കയത്ത് ജനനം. ചങ്ങനാശ്ശേരി എൻ.എസ്.എസ്. കോളജിൽ നിന്ന് ബിരുദവും തിരുവനന്തപുരം മാർ ഈവാനിയോസ് കോളജിൽ നിന്ന് ബിരുദാനന്തരബിരുദവും പൂർത്തിയാക്കി. കേരള സർവകലാശാലയിൽ നിന്ന് എം.ഫിലും മഹാത്മാഗാന്ധി സർവകലാശാല സ്കൂൾ ഓഫ് ലെറ്റേഴ്സിൽ നിന്ന് ഡോക്ടറേറ്റും നേടി. മേലുകാവുമറ്റം ഹെൻറി ബേക്കർ കോളജിൽ അസോസിയേറ്റ് പ്രൊഫസ്സറായി സേവനമനുഷ്ഠിക്കുന്നു. ജെ. എം. കുറ്റ്സിയുടെ *വെയ്റ്റിങ് ഫോർ ദി ബാർബേറിയൻസ്*, മക്കാഡോ ഡി അസീസിന്റെ *മിഡ്നൈറ്റ് മാസ്*, റ്റി. എസ്. എലിയട്ടിന്റെ *ട്രഡീഷൻ ആന്റ് ഇൻഡിവിജ്വൽ ടാലന്റ്* എന്നിവ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

മുറേൽ ബാർബെറി

വിരൂപസൗന്ദര്യം

വിവർത്തനം

കെ. ജീവൻ കുമാർ

ഡി സി ബുക്സ്

Malayalam Language
Original French Title
L´ élégance du hérisson

English Title
The Elegance of the Hedgehog

Literature/Fiction
by Muriel Barbery

Malayalam Title
Viroopasoundaryam

Translated by K. Jeevan Kumar
Copyright © Editions GALLIMARD, 2006
All Rights reserved

Rights Reserved
First Published June 2014

Publishers
D C Books, Kottayam 686 001
Kerala State, India
Online Literature News Portal: www.dcbooks.com
Online Bookstore: www. onlinestore.dcbooks.com
e-mail: customercare@dcbooks.com
customercare: 9846133336

Distributors
D C Books-Current Books

Export Sales D C Press (P) Ltd., Kottayam, Kerala

D C Books Library Cataloguing in Publication Data
Barbery, Muriel.
Viroopasoundaryam/Muriel Barbery;
Malayalam translation/K. Jeevan Kumar.
336 p., 21 cm.
ISBN 978-81-264-5081-7.
Malayalam translation of 'The elegance of the hedgehog' original in French
'L´ élégance du hérisson'.
I. French novel. 2. Malayalam translation. I. Title. II. Title-English. III. Title-French.
IV. Jeevan Kumar, K.
843-dc 22.

No part of this publication may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, without prior written permission of the publisher.

ISBN 978-81-264-5081-7

Printed in India
at D C Press (P) Ltd., Kottayam 686 012

D C Books: The First Indian Book Publishing House to get ISO Certification

₹ 225.00

248/14-15-Sl.No. 13625-dcb 5841-2000-5960-06-14-Spb. 18.1-p ns-r nh-d hm

ഉള്ളടക്കം

മാർക്സ് (മുഖവുര)

1. ആസക്തി വിതയ്ക്കുന്നവർ 13
2. കലയുടെ ജാലവിദ്യകൾ 15
   വിചാരധാര -1 19

കമീലിയ പൂക്കൾ

1. അഭിജാത 29
   ലോകചലനങ്ങളുടെ നാൾവഴി -1 36
2. യുദ്ധങ്ങളെയും കോളനികളെയും കുറിച്ച് 42
3. പൂഡിൽ എന്ന കുലചിഹ്നം 46
   വിചാരധാര - 2 51
4. പോരാടുവാൻ വിസമ്മതിക്കുന്നു 53
   വിചാരധാര - 3 57
5. ദയനീയാവസ്ഥയിൽ 59
6. വീട്ടിൽ നെയ്തെടുത്ത ശിരോവസ്ത്രങ്ങൾ 62
7. തെക്കൻ കോൺഫെഡറേഷനിൽ 66
   ലോകചലനങ്ങളുടെ നാൾവഴി -2 69
8. ആധുനിക വരേണ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ പ്രവാചക 73
9. ചുവന്ന ഒക്ടോബർ 76
   വിചാരധാര - 4 82
10. റോഷെ എന്ന പൂച്ച 84
    വിചാരധാര - 5 88
11. മംഗോളിയൻ വംശജരുടെ വിപ്ലവം 92
    വിചാരധാര - 6 97

12. പ്രേതനാടകം 101
13. അനശ്വരത 104
ലോകചലനങ്ങളുടെ നാൾവഴി - 3 107
14. പൊടുന്നനേ പുരാതന ജപ്പാൻ 110
15. ധനികന്റെ ഭാരം 113
വിചാരധാര - 7 117
16. കോൺസ്റ്റിറ്റ്യൂഷന്റെ മൂത്രനാളി 121
17. തിത്തിരിപ്പക്ഷിയുടെ പൃഷ്ഠം 126
18. റ്യാബിനിൻ 129
വിചാരധാര - 8 132

വ്യാകരണം
1. സൂക്ഷ്മമായ ഒരു നിമിഷാർദ്ധം 139
2. വരപ്രസാദത്തിന്റെ ഒരു നിമിഷത്തിൽ 142
വിചാരധാര - 9 145
3. തൊലിപ്പുറത്തിനടിയിൽ 153
4. വിരാമവും തുടർച്ചയും 159
വിചാരധാര - 10 162
5. ആഹ്ലാദകരമായ ഒരു പ്രതീതി 168
6. വാബി 171
വിചാരധാര - 11 173

വേനൽമഴ
1. ഒളിവുജീവിതം 181
2. അർത്ഥമുളവാക്കുക എന്ന മഹാപ്രവൃത്തി 184
3. കാലാതീതം 186
4. ചിലന്തിവലകൾ 187
5. അലങ്കാരഞൊറിവുകളെയും തൊങ്ങലുക ളെയും കുറിച്ച് 188
ലോകചലനങ്ങളുടെ നാൾവഴി - 4 191
6. മുടി ഒന്നൊതുക്കുന്നു 193
7. ആഡംബരവേഷമണിഞ്ഞ ദേവകന്യക 196
വിചാരധാര - 12 198
8. ജീവിച്ചിരിക്കുന്ന വിശുദ്ധന്മാർ 204
9. ഇളം സ്വർണ്ണനിറം 206
10. എന്തൊരു പൊരുത്തം 209
11. കാലദൈർഘ്യമില്ലാത്ത നിലനില്പ് 211
ലോകചലനങ്ങളുടെ നാൾവഴി - 5 214
12. പ്രതീക്ഷയുടെ പാത 221
13. ചെറിയ മൂത്രാശയം 223
ലോകചലനങ്ങളുടെ നാൾവഴി - 6 225
14. ഒരു റോളിന് എന്തു വില വരും? 229
15. സംസ്കാരസമ്പന്നയും കുലീനയുമായ ഒരു അപരിഷ്കൃത 234
16. പിന്നെ 241
17. പുതിയ ഹൃദയം 242
18. സൗമ്യമായ നിദ്രാവിഹീനത 244
വിചാരധാര - 13 245

പലോമ
1. തികച്ചും മൂർച്ചയേറിയത് 251
2. എത്രതന്നെ അദൃശ്യമാണെങ്കിലും 256
3. നീതിയുടെ കുരിശുയുദ്ധം 261
വിചാരധാര - 14 264

4. പ്രഥമതത്ത്വം 270
5. മറുധ്രുവം 273
6. ബേബി പോർഷസ് 276
7. കടുംനീല 280
ലോകചലനങ്ങളുടെ നാൾവഴി – 7 282
8. സംതൃപ്തിയോടെ ചായ കുടിക്കുന്നു 285
9. സനേ 289
10. ഇരുൾമേഘങ്ങൾ 290
11. മഴ 294
12. സഹോദരി 295
വിചാരധാര 15 300
13. നരകത്തിലെ നടപ്പാതകൾ 302
14. ഇടനാഴിയിൽനിന്നും നടവഴിയിലേക്ക് 306
15. വിയർപ്പിൽ കുതിർന്ന അവന്റെ ചുമലുകൾ 307
16. എന്തോ അവസാനിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു 309
17. വേഷധാരണം എന്ന ദുരിതം 311
18. ഒഴുകുന്ന ജലം 313
19. അവ മിന്നിമറയുന്നു 314
20. ഗാഗോസ് വർഗ്ഗക്കാർ 317
21. എത്രയോ കപ്പു ചായ 319
22. പുൽത്തകിടി 321
23. എന്റെ കമീലിയ പൂക്കൾ 324
അവസാനമായി, ഒരു വിചാരധാര 331

ഈ പുസ്തകരചനയിൽ എനിക്കൊപ്പമുണ്ടായിരുന്ന
സ്റ്റെഫനിക്ക്